PRICE 1d

פריין 1 פענ

RULES

OF THE

"CHOVEVI ZION" ASSOCIATION,

IN

ENGLAND.

תקנות

חברת "חובבי ציון"

באנגליה.

LONDON.

1892.

Printed by E. W. Rabbinowicz, 8, Little Alie St, E.

PRICE 1d. פרייז 1 פענ

RULES

OF THE

"CHOVEVI ZION" ASSOCIATION,

IN

ENGLAND.

תקנות

חברת "חובבי ציון"

באנגליה.

LONDON.

1892.

Printed by E. W. Rabbinowicz, 8, Little Alie Street, E.

Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation

http://www.archive.org/details/rulesofchovevizi00chov

CHOVEVI ZION ASSOCIATION.

LIST OF OFFICERS.

Chief,—

E. H. d'Avigdor Esq.

—o—

Vice-Chiefs:—

Rev. S. Singer,

J. Sebag Montefiore Esq.,

Joseph Prag Esq.,

B. I. Belisha Esq.

—o—

Chief-Treasurer:—

Samuel Montagu Esq. M.P.

—o—

Chief-Sec.:

Captain Harry B. Lewis-Barned.

—o—

Secretary:—

Dr. S. A. Hirsch.

—o—

Office of the Association.

11, BEVIS MARKS, LONDON E.C.

Chovevi Zion

Constitution and Name of the Association.

1. The Association consists of male and female Israelites over the age of sixteen.

2. The name of the Association is "Chovevi Zion".

3. The Association is organised by Tents administered by Headquarters Tent as hereinafter described.

4. The Office of Headquarters Tent shall be in London.

Objects of the Association.

5. The Association is established with the following objects:—

חובבי ציון.

תכונת החברה ושמה.

1. החברה הזאת היא חברת אנשים ונשים מעם ישראל משש עשרה שנה ומעלה.

2. החברה תקרא בשם חברת „חובבי ציון".

3. החברה תחלק לאהלים אשר כלם יהיו תחת משטר האהל הראשי.

4. מקום מושב האהל הראשי יהי' בלאנדאן.

מטרות החברה.

5. אלה הדברים אשר למענם נתיסדה החברה:

(*a*) To foster the National Idea in Israel.

(*b*) To promote the Colonisation of Palestine and neighbouring territories by Jews by establishing new Colonies or assisting those already established.

(*c*) To diffuse the knowledge of Hebrew as a living language.

(*d*) To further the moral, intellectual, and material status of Israel.

6. The Members of the Association pledge themselves to render cheerful obedience to the laws of the land they live in, and as good citizens to promote its welfare as far as lies in their power.

(א) לעורר ולהחזיק הרעיון הלאומי בקרב ישראל.

(ב) לכונן ישוב ארץ ישראל ליסד שם מושבות חדשות לבני ישראל ולתת עזר וסעד למושבות יהודים שנוסדו כבר.

(ג) להפיץ ידיעת שפת עבר כאחת הלשונות המדוברות.

(ד) להרים מצב המוסרי, השכלי והחומרי בקרב עם ישראל.

6. אנשי החברה מקבלים על עצמם לשמור בנפש חפצה את חקי הארצות אשר יושבים בהנה ולדרוש בשלומם ככל אשר תשיג ידם.

7. Means for carrying out the objects of the Association shall be provided by entrance fees, subscriptions, and donations. The entrance fee and subscription are to be fixed by each Tent, but the entrance fee shall not be less than 6d., nor weekly subscription less than 1d; or, if the subscription be an annual one 4s., which latter shall be payable in advance quarterly, half-yearly or annually, as preferred.

8. All moneys received on account of subscriptions, donations, entrance fees, or otherwise, shall be applied towards carrying out the objects of the Association according to the rules thereof. Any officer misapplying the

7. הכסף הנהוץ לד חברה למלאות מטרותיה יושג על ידי האופנים האלה:— ככף הכתפחות: ככף תרומה: נדבות מכל איש אשר ידבנו לבו: כבף ההכתפחות וכבף התרומה כל אוהל ואוהל יקצוב כרצונו, אך ככף הכתפחות לא ימעט מ׳שׁ׳ה פענם וכבף התרומה לא ימעט מפעני אחד לשבוע או תמורתו ארבעה שיללינג לשנה המ׳שׁתלמים מקודם לשלשה חדשים לששה חדשים או לשנה שלמה כרצון איש ואיש.

8. כל הכסף הנגבה בין כסף הכתפחות בין כסף תרומה והנדבות וכל כסף הנגבה יתקדש למטרות החברה כפי הקיה ומשפטיה. פקיד החברה אשר ימעול מעל בכסף החברה מכיסו

funds shall repay the same, and shall be excluded, without prejudice to his liability to prosecution for such misapplication.

ישלמנו וגרש יגרש מהחברה וגם יוכל להמסר למשפט המדינה.

ADMISSION OF MEMBERS.

9. Persons desirous of joining the Association, shall sign a form of application (see Appendix A) for admission, and forward it with the entrance fee, to the Secretary of the Tent they wish to join.

הסתפחות החברים.

9. כל החפץ להכתפח אל החברה יתתום ידו על מכתב - הסתפחות - חברים (ראה הוספה א) ואת המכתב הזה עם כסף ההסתפחות ישלח ליד מזכיר האהל אשר יבחר להסתפח אליו.

10. The application shall be laid before the Committee of the Tent, who will deliver to the applicant, if elected, after he or she has signed the declaration in the Tent Roll Book (*vide* Appendix B), a certificate of membership (see Appen-

10. מכתבו (ה) יוצע לפני ועד האהל ואם יבחרו בו (ה) עליהם לשלוח לו (ה) כתב תעודת התחברות (ראה הוספה ג') אחרי אשר חתם (ה) ידו (ה) בספר רשימת חברי האהל (ראה הוספה ב') ואם לא יבחרו

dix C), or in the event of rejection, will return to the applicant the entrance fee.

11. A majority of the Members of the Committee of the Tent (*vide* par. 40) present at a meeting, or of a Sub-Committee appointed for that purpose, will be necessary to secure the election of a member.

12. Membership will *ipso facto* cease by open apostacy.

13. A member who, by his or her action, brings disgrace on the race of Israel, and thereby tends to defeat the objects of the Association, shall be reported by the Committee of his Tent to Headquarters Tent,

בו (ה) יש בו אליו (ה) את כסף ההכתפות.

11 איש או אשה לא יהבר להחברה כי אם בהסכם רוב מנין ועד האוהל (כפי הוק מ׳) הנאספים או רוב מנין הועד הפרטי המופקדים על בחירת הברים.

12. חבר (איש או אשה) אשר ימיר דתו שמו ימחה ממספר החברים.

13 כל חבר (איש או אשה) אשר יעשה דבר רע המביא חרפה על עם ישראל ובזה יסובב הריסת מטרות החברה, ועד אהלו יציע את הדבר לפני האוהל הראשי אשר בכחו לגרש אתו

which may expel him without assigning any reason.

מהחברה ואיננו מוכרח להגיד לו מדוע.

14. Any member being twelve months in arrear with the subscription shall forfeit the right of membership, but may be re-admitted on paying arrears and making a new application. If re-admitted in the same Tent, no new entrance fee shall be required.

14. כל חבר אשר לא שלם את כסף תרומתו במשך שנים עשר חודש לא ימנה עוד במספר החברים אבל יוכל להסתפח שנית אם ישלם את חוקו גם יחתום מחדש על מכתב הסתפחות חברים. — אם יסתפח שנית אל האוהל אשר היה בו בתחילה אין עליו לשלם כסף הסתפחות שנית.

15. Any member leaving the neighbourhood in which his Tent is situated may join a Tent nearer to his residence without a fresh payment of entrance fee, provided that the entrance fee of his new Tent is the same or less than that of the one

15. כל חבר אשר יעתיק מושבו משכונת מקום מושב אהלו יוכל להסתפח בהאוהל הקרוב למושבו החדש מבלי שלם שנית כסף ההסתפחות ובתנאי אשר סכום כסף הסתפחות האהל הזה לא ירבה מסכום כסף ההסתפחות באהלו

he leaves. Should it be higher, he must pay the difference between the two entrance fees.

16. Any member wishing to retire from the Association may do so by previous notice in writing to the Secretary of his Tent of his intention so to do.

הראשון, ואם ירבה עליו לשלם את העודף.

16. כל חבר אשר יש את נפשו להפרד מהחברה יכתוב ויודיע את חפצו זה לסופר אהלו.

Constitution & Powers of Headquarters Tent.

Headquarters Tent.

17. The interests of the Association are safeguarded by the Headquarters Tent which is composed of representatives of all Tents holding warrants under the authority of the Headquarters Tent.

18. The Headquarters Tent is charged with supreme authority in all matters affecting the

תכונת וכח האהל הראשי.

האהל הראשי.

17. כל עניני החברה נתנים המה תחת השגחת האהל הראשי הנוסד מצירי כל אהל ואהל אשר יש לו תעודת התחברות מהאהל הראשי.

18. כח ומעמד הנהגת כל עניני החברה נתון בידי האהל הראשי. הוא לבדו

Association; it alone can enact laws and regulations, alter, repeal or abrogate them within the objects of the Association; it alone can issue Warrants for Tents and Commissions for Officers; it is empowered to investigate and decide on all matters affecting the interior economy of the Association in such manner as may seem to it most advisable, and its decision shall be final. The Application of the Funds of the Association and control of its expenditure within the limits of its objects rest entirely with the Headquarters Tent, and no member or past member of or Donor to the Association shall have any

יחוק חוקים ומשפטים יְשַׁנֵּם ויעבירים ויפר אותם לפי רוח מטרות החברה. בידו לתת תעודות ההתחברות ליסד אהלים ותעודות כח לפקידיהם — בכחו לחקור ולשפוט כל דבר הנוגע לעצם הנהגת החברה כפי ראות עין שכלם ומשפטם אין להשיב. — הוצאות ככפ ה ח ב ר ה לפי מטרותיה וחשבון ההוצאה יהיה תחת יד האוהל הראשי לבדו ואין לאל יד חבר או מי שהי' חבר או נודב נדבה לתבוע הכסף! אי "חלק

claim to the Association with respect to any moneys paid by him to or for the purposes of the Association.

מהכסף אשר הכנים לאוצר החברה.

19. The following are members of the Headquarters Tent:— The COMMANDER, VICE-COMMANDANTS & DELEGATES OF TENTS.

19. אלה הם אנשי האהל הראשי: ראשי משני וצירי כל אהל ואהל.

20. The Officers of the Headquarters Tent shall be elected from and by its Members at the General Meeting in the month of Sivan, and shall hold office for two years without re-election. The following are the designations of the Officers [who are all honorary]:

CHIEF.

VICE-CHIEFS (not exceeding seven).

CHIEF TREASURER,

20. אנשי האהל הראשי יבחרו בפקידיהם ממספרם באספתם הכללית בירח סיון. הפקידים ישארו על משמרתם למשך שתי שנים בלי בחירה שנית. ואלה שמות הפקידים (אשר כלם יכהנו פאר הגם אין כסף).

שר החברה

סגנים (לא יותר משב עה

הגזבר הראשי

CHIEF SECRETARY.
CHIEF AUDITORS [2].

With regard, however, to the Officers elected at the first election, the Chief, half the number of Vice-Chiefs and Auditors [to be selected by lot], and the Chief Treasurer only, shall hold office for one year only. The word half shall mean the lesser half in case the whole is an uneven number. All Officers on the expiration of their tenure of office shall be eligible for re-election if still members of the Chief Tent.

21. The following shall be the procedure as to the election of Officers of Headquarters Tent:—

At the beginning of the month of Iyar

המזכיר הראשי
מבקרי השבונות (שנים)
אולם מקצת הפקידים אשר נבחרו בבחירה הראשונה והם: שר החברה וחצי מספר הסגנים וחצי מספר מבקרי השבונות אשר יעלו בגורל גם הגזבר הראשי יעמדו על משמרתם רק לשנה אחת. אם מספר הסגנים או מספר מבקרי החשבונות אשר להאהל הראשי יהי׳ מספר בלתי שוה אז רק על מעוטם לעזוב את משמרתם. — כל הפקידים בתום עת משמרתם יוכלו להבחר שנית אם עודם חברי האהל הראשי.

21. אופן בחירת פקידי האהל הראשי:—

בחדש אייר לא פחות מארבעה עשר יום טרם האסף האספה הכללית

the list of members of Headquarters Tent for the ensuing year shall be sent to the Tents with a list of the offices requiring to be filled up, and the date of the General Meeting, not less than 14 days previous to the General Meeting of Headquarters Tent in the month of Sivan. Nominations of members of Headquarters Tent to fill these offices will be received. A proposer and seconder, who must be members of the Headquarters Tent are necessary for each nomination, which must be in writing, and it must also be stated therein, that the

אשר לאהל הראשי
בירח סיון, רשימת
שמות אנשי האהל
הראשי תשולח לכל
אהל ואהל בלוית
רשימת הפקודות אשר
יעדרו פקידיהן.
גם עת האסף אספה
הכללית תועד להם
שני חברים מאנשי
האהל הראשי ינקבו
בשם הבר המוכן
לשרת במשך השנה
הבאה. הבר אחד יציע
במכתב והחבר השני
יתמוך את דבריו
הנכתבים ובו יעידו גם
כן כי החבר הנקוב
בשם יש את נפשו
לעמוד על המשמר אם

member so nominated is willing to serve if elected;

At the General Meeting the election of officers shall take place by ballot from those nominated.

יבחר, ובעת האסיפה יבחרו הפקידים ממספר החברים הנקובים בשמותם על פי רוב דעות הנאספים.

22. Only male members above the age of 20 years shall be eligible for election as officers to Tents or delegates to Headquarters Tent. The same member of the Association may be a delegate for one or more Tents, but shall have no increased voting power in consequence.

22. רק אנשים זכרים מבן עשרים שנה ומעלה יוכלו להבחר להיות פקידי אהלים או צירים להאהל הראשי. חבר אחד יוכל להיות ציר להאהל הראשי בעד יותר מאהל אחד אך במנין הדעות רק לאחד יחשב.

23. The Headquarters Tent shall keep the banking account of the Association. Cheques shall be

23. חשבון הכסף עם בית אוצר הכסף (באנק) יצא ויבא על ידי האהל הראשי.

signed by the Chief or one of the Vice-Chiefs on the authority of the minutes, and countersigned by at least one Vice Chief, and the Chief Secretary or paid Secretary.

24. The investments and other property of the Association shall be vested by Headquarters Tent in the names of not less than four Trustees, who shall remain in office during the pleasure of the Association and be removeable by the Headquarters Tent, and in case of a vacancy another trustee shall be elected by the Headquarters Tent at a meeting called for that purpose.

25. Any money vote exceeding the sum of

השר או אחד מהכגנים
על פי פרטי כל האספה
יהתום ידו על כל שטרי
פרעון ויקויים בהתימת
יד כגן אחד לכל הפחות
ובהתימת יד המזכיר
הראשי או המזכיר.

24. כל רכוש וקניני
החברה יהיו נרשמים
ומונחים בשם נאמנים (לא
פחות מארבעה). הנאמנים
יעמדו על משמרתם כל עת
אשר החברה תמצא בהם
הפץ, אבל האהל הראשי
יוכל להעבירם ממשמרתם.
אם יעדר מהם אחד או
יותר האהל הראשי יבחר
אחרים תחתם באספה
הנאספת לדבר הזה.

25. כל הוצאה יתירה על
100 ליש (פונט) מוכרחת

£100 shall be subject to confirmation at a subsequent meeting of Headquarters Tent, notice of such vote being given in the notice convening the meeting.

26. The Expenses of Management of Headquarters Tent shall be drawn from the general funds of the Association.

MEETINGS OF THE HEADQUARTERS TENT.

27. The minimum number of Meetings of the Headquarters Tent, during the year shall be six.

28. Meetings shall be convened by circular by order of the Chief, or, in his absence, by two Vice-Chiefs.

29. The Circular shall be issued not later than seven days prior to each

להיות מקויימת באספה שניה של האהל הראשי ודרישת-הקיום הזאת תכתב במכתבי קריאת החברים.

26. הוצאות הנהגת האהל הראשי תלקחנה מכסף החברה.

אספות האהל הראשי.

27. אספות האהל הראשי לא תמעטנה ממספר ששה לשנה.

28. האספות תקראנה על ידי מכתב-קריאה בפקודת השר או בפקודת שני סגנים במקומו.

29. שלוח מכתבי הקריאה לא יאוחר משבעה ימים

meeting, and shall contain a statement of the business to be brought forward at that meeting, but any other business [except alteration of rules] may be brought forward by permission of the Chairman.

30. On a requisition signed by ten members of the Headquarters Tent, the Chief, or, in his absence, two Vice-Chiefs, shall convene a special meeting, of which seven days' notice at least must be given, and at which only such business may be transacted as is specified in the notice convening the meeting.

31. Ten members of the Headquarters Tent shall form a quorum. In the absence of the Chief, the senior Vice-Chief

קודם יום האספה, במכתבי הקריאה יכתבו גם הענינים אשר יובאו לפני האספה אבל ברשיון ראש האספה תוכל להועץ ולשפוט גם על ענינים אחרים אשר לא נזכרו במכתבי-קריאה אך לא שנויי החקים.

30. אם עשרה חברים מאנשי אהל-הראשי יחתמו שמם על מכתב בקשה לאסוף אספה מיוחדת, אז השר או שני סגנים במקומו יקראו אספה מיוחדת ושלוח מכתבי-קריאה לא יאוחר משבעה ימים קודם האספה ובהאספה הזאת לא יוכלו להועץ כי אם אודות ענינים נרשמים במכתבי הקריאה.

31. עשרה חברים מאנשי אהל הראשי יחשבו לעדה, אם יפקד מקום השר אז זקן הסגנים יקח מקומו, ואם

shall preside, or should no Vice-Chief be present, the members shall elect a Chairman for the meeting from among their number.

יפקד מקום כל הסגנים אז על החברים לבחור לעצמם מתוכם ראש־אספה.

32. No voting by proxy shall be permitted.

32. דעות החברים לא תעלינה במנין אם יהוו אותן על ידי זולתם ולא בעצמם.

33. In case of an equality of votes on any subject, the Chairman of the meeting shall have a casting vote, in addition to his vote as member.

33. אם דעות כל אנשי האספה תהיינה מחולקות שוה, אז דעת ראש אספה תכריע.

34. The Headquarters Tent may appoint such Sub-Committees, as it may consider necessary for the devolution of its duties.

34. האהל הראשי יוכל למנות ועדים פרטים אם ימצא נחוץ לחלק את הנהגת וסדר ענינים שונים בין אנשי כל אהל.

35. The Headquarters Tent shall cause proper minutes to be kept of all its meetings, and of the meetings of its Sub-committees.

35. פְּרָטֵי־כָּל אספות ועד הראשי וגם וַעֲדִים־פרטים יכתבו בספר כמשפט.

CONSTITUTION OF TENTS.

36. The application for the establishment of a "Tent" [Appendix D] must be signed in London by not less than 25 persons, and in the Provinces, Colonies and Dependencies by not less than 10. Such application must be forwarded to the Chief Secretary.

37. On receipt of the warrant of the Headquarters Tent, the members of the new Tent will proceed to the election of officers and delegates

38. A return of the members and officers must be at once made to the Chief Secretary, on which the Headquarters Tent wlll, in its discretion, grant commissions to the officers of each

תכונת האהלים.

36. מכתב בקשה ליסד אהל (הוספה ד') אם בעיר לאנדאן יהתמו עליו לא פחות מעשרים והמשה חברים, ובערי המדינה ובכל יתר ארצות אשר תחת משטר מלכות בריטניא לא פחות מעשרה חברים ומכתב-בקשה זה ישולה ליד המזכיר הראשי.

37. כאשר יבוא לידם רשיון - אוהל - הראשי אז יבחרו חברי האהל את ראשיהם וציר הבי.

38. רשימת שמות כל החברים והראשים תשולה בלי איחור ליד מזכיר הראשי והאהל הראשי אם ימיב בעיניו ימלא את יד ראשי כל אהל. וכל עוד אשר

Tent, without which commission they shall be considered to be acting only provisionally.

39. Each Tent shall be numbered consecutively according to date of warrant; but any Tent may also select a Hebrew or English name [or both], which, however, must only be used in combination with "Chovevi Zion", the name of the Association.

40. Each Tent shall be managed by a Committee consisting of the undermentioned members who shall hold office for two years without re-election. The following are the designations of the Members of the Committee [who are all honorary]:—

לא (מלא) את ידם ישארו פקידי האהל על משמרתם לפי שעה.

39. כל אהל יקרא בשם מספר מיוחד לפי סדר מספרו בעת אשר נתן לו מכתב־רשיון. אך יש לאל ידו לבחור לו שם מיוחד שני בין בשפת אנגלית ובין בשפת עבר או בשני שמות בשני השפות ביחד ובתנאי אשר שם חברת "חובבי ציון" יהופך עליהם.

40. על פי ועד מיוחד יצאו ויבואו כל עניני אהל ואנשי הועד יעמדו על משמרתם למשך שתי שנים (בלי בחירה שנית). ואלה שמות אנשי הועד (אשר כולם יכהנו פאר חנם אין כסף):—

COMMANDER,
VICE-COMMANDANT,
TREASURER,
SECRETARY,
AUDITORS (2)
COUNCILLORS (five with an additional one for every complete fifty members),
DELEGATES to Headquarters Tent (3, with an additional one for every complete hundred members).

41. With regard, however, to the Committee elected at the first election of a Tent, the Commander, half the number of Delegates, Councillors and Auditors (to be selected by lot) and the Treasurer, shall hold office for one year only. The word half shall mean

ראש,
משנה,
גזבר,
מזכיר
מבקרי חשבונות (שנים)
יועצים (חמשה ועוד יועץ אחד בעד כל מאה ומאה חברים).
צירים לאהל הראשי (שלשה ועוד ציר אחד בעד כל מאה ומאה חברים).

41. אולם בנוגע לאנשי ועד האהל אשר נבחרו בבחירה ראשונה של כל אהל, גם ראש האהל וחצי מספר ציריו וחצי מספר יועציו וחצי מספר חושבי השבונות אשר יעלו בגורל, גם הגזבר יעמדו על משמרתם רק על משך שנה אחת. אם מספר אנשי הועד הוא מספר בלתי שוה

the lesser half in case the whole is an uneven number. All members of Committee on the expiration of their tenure of office shall be eligible for re-election if still members of the Tent.

42. The following shall be the procedure as to the election of a Tent Committee: Nominations of any Member willing to serve, if elected, to fill any posts becoming vacant at the ensuing election, duly proposed and seconded by Members, will be sent in writing to the Secretary not less than 14 days before the General Meeting of the Tent in the month of Nissan, and at the General Meeting the election of the Committee shall take place by ballot.

אז רק על מעוטם לעזוב את משמרתם. כל אנשי הועד בתום עת משמרתם חברי האהל יוכלו לבחור אותם שנית כל עוד אשר ימנו בין חבריו.

42. אופן בחירת אנשי ועד האהל: — הצעת שמות החברים אשר יש את נפשם לעבוד באיזה משרה אשר יעדר נושאה בבחירה הבאה מוצע כדת ונתמך כהלכה תכתב ותושלח ליד המזכיר לא פחות מארבעה עשר יום לפני אספת האספה הכללית של האהל בירח ניסן ובהאספה הזאת יבחרו אנשי הועד על פי רוב דעות.

43. The new Tent Committees shall come into office on the date of the General Meeting of the Headquarters Tent in Sivan.

44. In the event of a warrant being issued for a new Tent the tenure of office of the Tent Committee shall reckon from the date of the General Meeting of Headquarters Tent in Sivan following. The first election of officers of a new Tent on its formation may be by acclamation if so wished.

45. Any member of the Committee is eligible for re-election unless otherwise disqualified.

46. Subject to the laws and regulations of the Association, and in conformity with its objects, bye-laws shall be framed

43. ועד החדש של כל אהל ואהל יתחיל לשבת ביום אספת אספה הכללית לאהל הראשי בירח סיון.

44. אם ינתן רשיון לאהל חדש, אז עת משרת ועדו תתחיל למנות מיום האסף האספה הכללית לאהל הראשי בחודש סיון הבא. בחירה ראשונה של ועד אהל חדש בעת הוסדו תוכל להיות גם בהסכם כללי של כל החברים כרצונם.

45. כל חברי הועד יוכלו להבחר שנית אם לא אבדו את זכותם.

46. בכח כל אהלן ואהל לחוק לו חוקים מיוחדים להנהגתו באופן שיהי׳ על פי חקי ומשפטי החברה וברוח מטרותיה. החקים

for its own administration by each Tent. These bye-laws must be at once sent to the Chief Secretary, and are subject to the approval of the Headquarters Tent [For model bye-laws, see Appendix E].

המיוחדים האלה ישולחו בלי איחור ליד המזכיר הראשי וצריכים להיות מקוימים על ידי האהל הראשי (סגנון החקים מיוחדים ימצא בהוספה ה').

47. All monies collected by the Tents shall be accounted for and handed over to the Chief Treasurer twice a year, in the months of Nissan and Tishri.

47. כל הכסף הנאסף על ידי האהלים יובא אל החשבון ויֻמָסר ליד הגזבר הראשי פעמַים בשנה בירח ניסן ובירח תשרי.

48. Every Tent shall be entitled to retain such sums as may be necessary for its own working expenses; but a full and detailed account of such expenses and of the sums collected, must be sent twice annually to the Chief Treasurer with

48. יש לאל יד כל אהל ואהל להשאיר אצלו סכום כסף הנצרך להנהגת עניניו אך מוכרח לתת השבון מכל ההוצאות וההכנסות ליד הגזבר הראשי בצרוף הכסף כפי חוק 47 אך בכל

the remittances, as laid down in Clause 47. Remittances on account may however, be sent at any other times to the Chief Treasurer.

49. The approval of the Headquarters Tent is required before the accounts can be of a Tent passed; they must be certified by the Commander, Secretary, and the Auditors of each Tent, and must cover the period up to the month preceding the date on which they are sent in.

50. Only such subjects as are within the scope of the Association, may be discussed and put to the vote at the meetings of the Tents, and if resolutions be adopted copies thereof must be transmitted to the Chief Secretary. The

עתיוכל האהל לשלוח מקצת
כ ת הכנסתו לגזבר
הראשי.

49. הסכם האהל הראשי
נהוין לקיים חשבון הוצאית
והכנסית כל אהל ואהל עד
הדש ימים טרם נשלח —
הראש, המזכיר ומבקרי
החשבונות יעידו עליו.

50. באספות כל אהל ואהל
החברים יתיכחו ויגזרו אימר
רק על ענינים הנוגעים
להחברה וכל הצעה אשר
יחליטו ישלחוה במכתב ליד
המזכיר הראשי. ואם אהל

contravention of this rule shall constitute a valid reason for Headquarters Tent to cancel the warrant of the Tent. The cancelling of such warrant shall *ipso facto* entail the forfeiture of all moneys paid to Headquarters Tent by or due from the Tent, and the Tent shall have no claim against Headquarters Tent or the Association with respect to such moneys.

אחד יחטא נגד החוק הזה יש לאל יד האהל הראשי לקחת ממנו את הרשיון אשר נתן לו. מובן מאליו כי אין להאהל שום תביעה נגד האהל הראשי או נגד החברה בנוגע להכסף אשר שלם עד הנה או מה: שמגיע ממנו.

51, On a requisition for a Special Meeting, in which the object of such meeting is stated signed by not less than 25 per cent of the enrolled members of a Tent a special meeting shall be convened by its Commander, the notice being posted to all enrolled members at least

56. אם החלק הרביעי מכל חברי האהל יבקשו מאת הראש וגם יחתמו ידם על מכתב בקשה לאסוף אסיפה מכל החברים ובהמכתב היה תבואר תכלית ומטרת האספה הזאת, אז על הראש למלאות אחרי בקשתם ושבעה ימים קודם היום

seven days prior to the meeting, and stating the object for which such meeting is convened.

52. On a written application, irrespective of numbers, signed by one or more members of a Tent, the Headquarters Tent may convene a special meeting of such Tent giving the Notice as on Clause 51.

53. The Commander of a Tent has, if he thinks fit, the right to complain to Headquarters Tent of the conduct of his officers, and the Headquarters Tent may examine into such complaints in the manner which seems best to it, and if thought expedient may cancel the commissions of any officer or officers.

54. Male and female Israelites between the

המוגבל ישלח המזכיר מכתבי הקריאה אל כל החברים וגם יבאר את מטרת האספה הזאת.

52. יש לאל יד האהל הראשי לקרוא אספה מחברי אהל אחד אם אחד או שנים מחברי האהל שהרו את פניו במכתב לעשות זאת, מזכן מאליו כי משך עת ההזמנה הוא כפי חוק נ"א.

53. יש לאל יד ראש האהל להביא את תלונותיו אשר יהי' לו על איזה מנהיגי האהל לפני האהל הראשי, והאהל הראשי יחקור וידרוש היטב אם אמת נכון הדבר ואם ימצא טוב לפניו יעבור ממשמרתם את המנהיג או המנהיגים אשר עברו חוק.

54. נערים ונערות משלש עשרה שנה עד שש עשרה

ages of 13 and 16 may be admitted as probationary members and termed "cadets", but no such member shall have the power of voting.

HONORARY TENTS.

55. It shall be within the powers of Headquarters Tent to sanction the formation of Honorary Members of other creeds and races than that of Israel and issue warrants for the same.

56. No such warrant shall, however, be issued should there be any reason to suppose that such Honorary Tent shall be concerned directly or indirectly, in any attempt to convert any Israelite from the faith of his ancestors.

57. Such Tents being honorary are not entitled

יזכלו להסתפח אל החברה לא בתור חברים כי אם בתור הניכים. ואין להם הרשות לחות משפטם.

אהלי כבוד.

55 יש לאל יד האהל הראשי לתת רשיון לכל אדם גם אם אינם מבני ישראל לכונן אהלי כבוד אשר יבילו בקרבם חברים שאינם מבני ישראל.

56. אין בכח האהל הראשי לתת רשיון כזה אם יש לחוש כי אנשי האהל הכבוד המה מקושרים בגלוי או בסתר עם מס תים את היהודים להמיר דתם.

57. אין לאהלי הכבוד הכח לשלוח את ציריהם

to representation in Headquarters Tent, but the Laws and Regulations of the Association, so far as they apply, shall be binding on such Tents.

לאהל הראשי אבל מחויבים הם לשמור את כל חוקי החברה.

NEW LAWS, ETC.

58. No new Laws and regulations shall be made nor any rule herein contained or hereafter to be made shall be altered, unless a meeting of Headquarters Tent specially called for that purpose, with 14 clear days' notice, by a majority of members of Headquarters Tent attending, and such proposed new Law or regulation, or proposed alteration of existing Laws or Regulations, shall be subject to confirmation at a subsequent meeting convened by similar notice.

חוקים חדשים.

58 אין לעשות חוקים חדשים או לשנות את החוקים אשר נסדרו פה או אשר יתקן האהל הראשי לימים יבואו רק לאספת האהל הראשי אשר נאספה לדבר הזה הרשות לעשות חוקים חדשים או לשנות הישנים. שני שבועות קודם האסיפה על המזכיר הראשי לשלוח את מכתבי הקריאה ליד החברים והחוקים האלה יעשו על פי רוב דעות החברים הנאספים אבל כל החוקים צריכים להיות מאושרים ומקוימים מאת אספת החברים הבאה.

APPENDIX A.

Form of Aplication for Admission as a Member

(In English and Hebrew).

To the Secretary of No. Tent
at I
being desirous of being enrolled in the Chovevi Zion and being qualified for membership therein under the Laws and Regulations thereof, request that you will be so good as to submit this my application to become a member of the Tent of which you are Secretary to the Committee, and I promise and agree freely and unreservedly, in the event of my election, to render loyal obedience to and comply with the Laws and Regulations of the Chovevi Zion and the Bye-Laws of the Tent, and my intention is that all moneys which shall be hereafter given and subscribed by me shall be applied for the purposes and objects of the Association in accordance with the Laws and Regulations thereof.

Signed at on this day of

Signature

Occupation

Address

הוספה א

נוסח מכתב הסתפחות החברים

אל כבוד הספר הנכבד מאוהל

אנכי..... אשר נפשי השקה להיות נמנה בין חברי חברת חובבי ציון כי ראוי אנכי לזכות בזכות כל החברים של החברה הנ"ל כפי חוקיה ומשפטיה—הנני מבקש ממך להציע את מכתבי זה המבקש מכם רשיון לדור באהל חברתכם אשר הנך סופרו לפני מנהיגי האהל ואנכי מצדי הנני מבטיח בהבטחה נאמנה כי כאשר אבחר להיות חבר אעשה את כל המוטל עלי לטובת החברה ואשמור את כל חוקי ומשפטי חברת חובבי ציון וגם את החוקים הפרטים אשר להאוהל. רצוני כי כל הכסף אשר ישולם לקופת החברה יהיו רק למלאות את מונת ולהשיג את מטרות החברה כפי חוקיה ומשפטיה.

נכתב ב..... דירח.....שנת.....

נאום

מלאכתי

מקום מגורי

הוספה א

APPENDIX B.

Certificate in the Tent Roll Book to be signed by all Members elected to the Tent.

(In Hebrew and English).

We, the undersigned, having made ourselves acquainted with the Laws and Regulations of the Chovevi Zion, and the Bye-Laws of the Tent, do hereby freely and unreservedly promise to further as far as lies in our power the objects of the Association and to render loyal obedience to the above-mentioned Laws, Regulations and Bye-Laws so long as we remain members of the Tent.

Signatures.	Occupations.	Addresses.	Date of joining Tent.

הוספה ב

נוסח מכתב אשר יחתמו בו חברי כל אהל ואהל בספר האהל.

אנחנו החת׳מים מטה אשר קראנו ונדע היטב את כל חוקי ומשפטי חברת חובבי ציון וגם את החוקים הפרטים של אהלנו מתחייבים את עצמנו באמת ובתום לב לעבוד כפי יכלתנו לטובת מטרות החברה ולמלאות אחרי חוקיה ומשפטיה וגם אחרי הח׳קים הפרטים כל עת אשר נהיה חברים להאהל.

ש מ נ ו.	מלאכתיו.	מקום מגורנו.	עתהחתפחות

APPENDIX. C.

Number of Certificate ————

Tent No.————

This is to certify that————

————was admitted as a Member of No. Tent ( ) of the Chovevi Zion, on the day of , 189 , of the Common Era.

———— *Commander.*

———— *Signature of Member.*

הוספה ג

.....מספר התעודה

.....מספר האהל

.....המכתב הזה יעיד כי ה

נסתפח להיות חבר לאהל (.....)

מחברת חובבי ציון יום..... לירח..... שנת.....

חתימת ראש החברה ....

חתימת החבר..... .....

APPENDIX D.

(In Hebrew and English).

Form of Application to form a Tent.

To the Chief Secretary of the Chovevi Zion.

We, the undersigned, qualified under the Laws and Regulations of the Chovevi Zion to become members of that Association, and being desirous of furthering its objects do hereby request to be furnished with the necessary warrant for the establishment of a Tent in the parish of , in the county of . In the event of this our petition being granted, we promise freely and unreservedly to do what lies in our power to further the objects of the Chovevi Zion, and to render loyal obedience to its Laws and Regulations.

Signed at , this day of

Signatures.	Occupations.	Addresses.

הוספה ד

נוכח מכתב בקשה ליסד אהל לכבוד הסופר הראשי של חברת חובבי ציון.

אנחנו החתומים מטה ומוכשרים להיות חברים להחברה הנ"ל לפי חוקיה ומשפטיה והדורשים אשרה וטובתה והשגת מטרותיה הננו מבקשים בזה שתתנו לנו את כתב הרשיון ליסד לנו אהל בעיר..... במחוז..... במדינת..... אם תמלאו את בקשתנו זאת הננו מבטיחים באמת ובתום לב כי בכל לב ונפש נעשה את המוטל עלינו להשיג את מטרות החברה ולמלאות אחרי דבריה חוקיה ומשפטיה.

נכתב ..... ביום..... ירח..... שנת.....

ש מ נ ו.	מלאכתנו.	מקומי מגורנו.

APPENDIX E.

MODEL BYE-LAWS.

1. The Annual General Assembly of the Tent is on the in the month of Nissan.

2. The Ordinary Assemblies shall take place on and at such other times as they may be convened by the Commander, or, in his absence, the Vice-Commandant or Officer acting for them in their absence, seven days' previous notice being given of the date and place of meeting.

3. The Entrance Fee is , and the Subscription per week, or, if preferred, per annum, which must be paid in advance quarterly, half-yearly, or annually, as preferred.

4. The weekly subscription day is on Members joining on any other day in the week will commence their subscriptions on the following. If joining after the commencement of the quarter they will have the option of being considered as weekly subscribers till next quarter day, or of paying the current quarter in full. If desirous of paying annually, they will pay a proportionate subscription to cover the unexpired portion of the year. The quarter days are
The year begins in the month of Sivan.

5. Members desirous of nominating other members, willing to serve if elected, for any offices about to become vacant in the Committee of the Tent, must send in their nominations duly proposed and seconded in writing not later than

6. All monies belonging to the Tent shall for the time being be deemed the property of the Treasurer in trust. When the balance in hand exceeds £ , it shall be duly remitted to the Headquarters Tent, sufficient only being kept in hand to enable the Treasurer to meet necessary current expenses.

7. The Treasurer shall keep books of receipts and payments, and produce them with bills and vouchers at the audit meeting. A statement of accounts duly signed shall be furnished after audit to the Headquarters Tent.

8. The duties of the Secretary shall be to keep the book of Membership, carry on the correspondence of the Tents, issue notices of Meetings and Agenda to members, to take minutes and read them and to furnish the returns to the Headquarters Tent.

9. The Audit Committee shall assemble in the months of

10. These Bye-Laws and the Laws and Regulations of the Chovevi Zion shall be read annually in the Tent. The Bye-Laws shall be entered in a book and signed by every Member as evidence of consent thereto, and to the Laws and Regulations of the Association.

הוספה ה

דוגמת חקים פרטים לאהלים

1) האספה השנתי הכללית של האהל תהיה ביום בירח נסן.

2) האספות התמידיות תהיינה בימי
בכל ערת אשר ראש האהל יקרא אותן, או המשנה או אחר מהפקידים אם יעדר הראש, ושבעה ימים קודם יום האסיפה ישיגחו מכתבי קריאה לידי החברים ומקום ושעת האספה תועד להם.

3) כסף התרומה יהיה ' וכסף התמידי יהיה
לשבוע או לשנה כפי רצון החבר. והכסף התמידי ישתלם במוקדם אחת לשנה או פעמים או ארבעה פעמים בשנה.

4) כסף התמידי ישולם בכל יום . החברים אשר יכתפחו אל החברה ביום השלום או למחרתו או ביום אחר יחחילו לשלם את הכסף הרתמידי מיום . חברים המשלמים פעם אחת לשלשה חדשים אם נסתפחו אל החברה אחרי עבור יום הראשון של רבע השנה הרשות בידם לשלם כעד כל דרבע מיום התחלתו או יוכלו לשלם בכל שבוע כשאר החברים הרשבועים עד בוא הרבע השני. אם החברים האלה משלמים אחת לשנה עליהם לשלם בעד חלק השנה מיום הסתפחוסם אל החברה.

הרבע יתחיל השנה יתחיל בירח סיון.

5) חברים החפצים לנקוב בשם חברים אחרים אשר יש את נפשם לעבוד משמור אחת ממשמרות החברה של ועד האהל ישלחו את שמותם בכתב ולא יאחרו מיום

6) כל הכסף אשר תחת יד האהל יהיה ביד הגזבר כפקדון. אם סך הכסף יהיה יותר מ ישתלח ליד האהל הראשי וישאיר אצלו רק הסך הנצרך בעד הוצאות תמידיות.

7) גזבר האהל יפקוד החת ידו ספרי הכנסת והוצאת הכסף עלי החשבון ושטרי השלום ויציעם לפני רואי החשבון בשעת האספה אחר החשבון ישלחו חשבון פרטי כל הוצאות והכנסות מאושר ליד האהל הראשי.

חובות המזכיר הנה לפקוד את ספר שמות החברים ולכתוב את כל מכתבי האהל, לשלוח את מכתבי הקריאה עם סדר הענינים אשר יובאו לפני האספה לבתוב ולקרוא את פרטי-כל הענינים המובאים לפני האספה ולשלוח חשבונות מכל עניני האהל אל האהל הראשי.

9) ועד רואי החשבון יהיה

10) החוקים הפרטים של כל אהל ביחד עם החוקים הכללים מחברת חובבי ציון יהיו נקראים פעם אחת בשנה התומים ביד כל חבר אשר יהיה לעדה כי חפץ בם ויקיים אותם ואת חוקי ומשפטי החברה בכלל.

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
AA 000 721 918 1

2